

1. 外国人患者対応フロー

1.1. 患者発見時のフロー

外国人観光客の病気やケガを発見したら、まずは救急車要請の判断を行います。医療機関への移動が救急車の場合でも他の手段の場合でも、**外国人観光客の医療機関受診時には、必ず現金とクレジットカードを持**っていきように伝えてください。

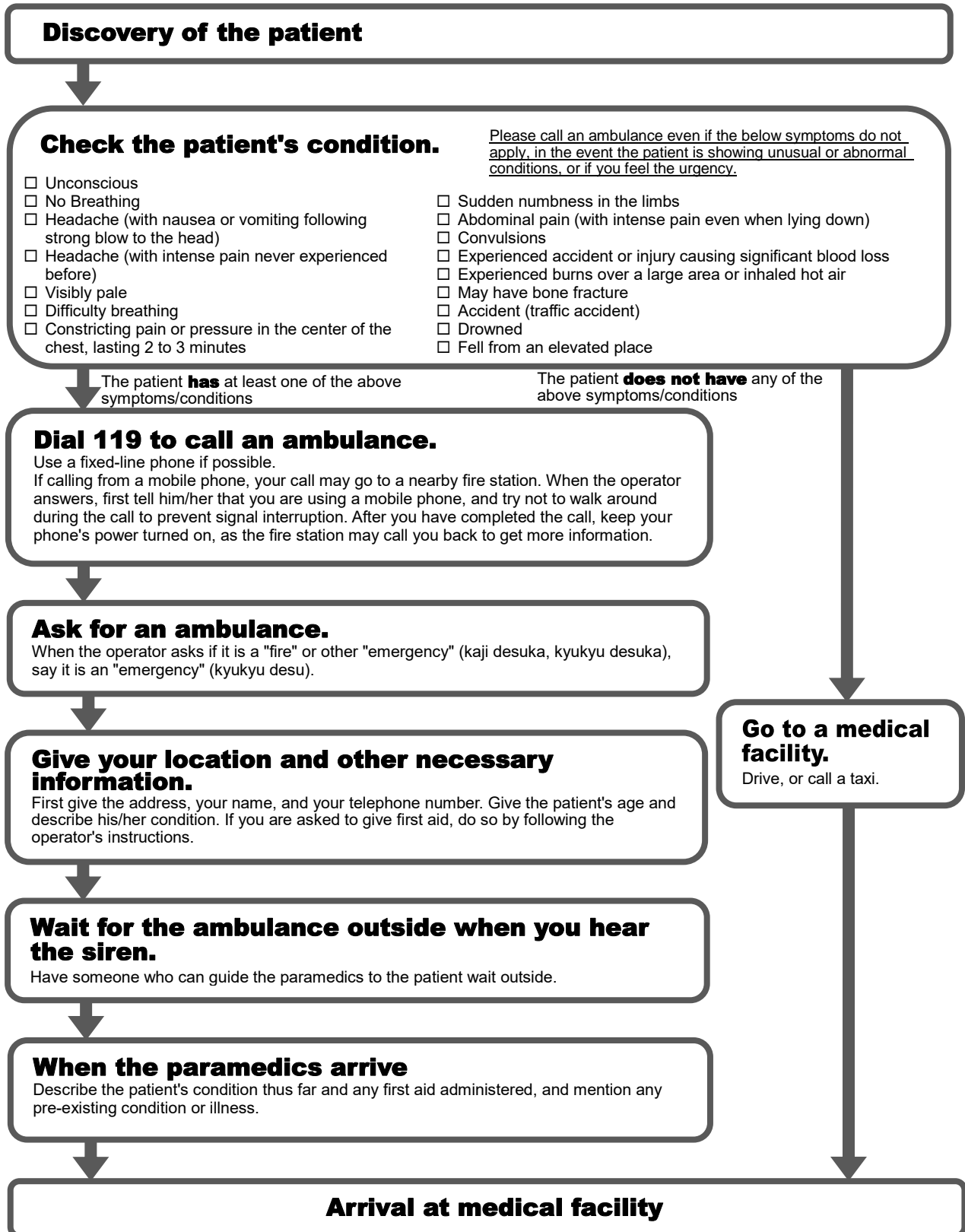
1.1.1. 医療機関への移動



※救急車の利用についての詳細は、
総務省消防庁の「救急車利用マニュアル」
(http://www.fdma.go.jp/html/life/kyuukyusya_manual/index.html)で確認できます。

1.1.2. 医療機関への移動(対訳表)

「医療機関への移動」の対訳表です。指さしツールとしても利用できます。



患者と会話が通じない場合は、指さしツールなどを使って症状を確認します。

救急車の利用についての詳細は、総務省消防庁の「救急車利用マニュアル」(http://www.fdma.go.jp/html/life/kyuukyusya_manual/index.html)で確認できます。

1.2. 患者情報聞き取り

医療機関に到着するまでの間に、可能な場合は下記の情報を患者から聞き取り、医療機関に伝えます。このページをコピーして情報を書き込み、医療機関に提出するとよいでしょう。

1.2.1. 聞き取り項目

基本情報

フリガナ						年齢	歳	性別	男・女
氏名									
電話						生年月日	年 月 日		
住所									
病歴	現在治療中の病気・ケガ					既往歴			
	感染症：有・無 詳細：								
常用薬	内服		注射		血液型	O/A/B/AB 型 RH(+・-)			
保険の有無	有・無					食物、薬のアレルギー	有・無 詳細：		
緊急連絡先	氏名		関係		電話				
	住所								

通報時情報

本日救急搬送に至った理由・経緯を記載します。

発症または発見時の状況・主訴		今ある症状： <input type="checkbox"/> 顔面蒼白 <input type="checkbox"/> 胸痛 <input type="checkbox"/> 頭痛 <input type="checkbox"/> 冷や汗 <input type="checkbox"/> 発熱 <input type="checkbox"/> 火傷 <input type="checkbox"/> けいれん <input type="checkbox"/> 骨折 <input type="checkbox"/> 呼吸苦 <input type="checkbox"/> 出血 <input type="checkbox"/> 麻痺 <input type="checkbox"/> うまく喋れない <input type="checkbox"/> 嘔吐・吐気
いつから		
どこで		
どのように		
何回くらい		
部位		
妊娠の可能性	有・無	
最後の食事	時 分頃（内容： ）	
特記事項		

患者と会話が通じない場合は、指さしツールなどを使って症状を確認します。

1.2.2. 聞き取り項目(対訳表)

聞き取り項目の対訳表です。外国人観光客との会話が困難な場合は、指さしツールとして使用します。可能な場合はこのページのコピーを渡し、患者本人または同行者に記入してもらってもよいでしょう。

Basic information						
Name			Age	years	Sex	M F
Telephone No.			Date of birth	/ /		
Address						
Medical history	Illnesses or injuries for which the patient is currently receiving treatment		Past illnesses/injuries			
	Infectious disease? Y N If "Yes," name:					
Current medication	Oral medicine		Injection		Blood type	O/A/B/AB RH (+・-)
					Food or drug allergy?	Y N Details:
Insurance coverage?	Y N					
Emergency contact information	Name		Relationship		Telephone No.	
	Address					

Emergency call information

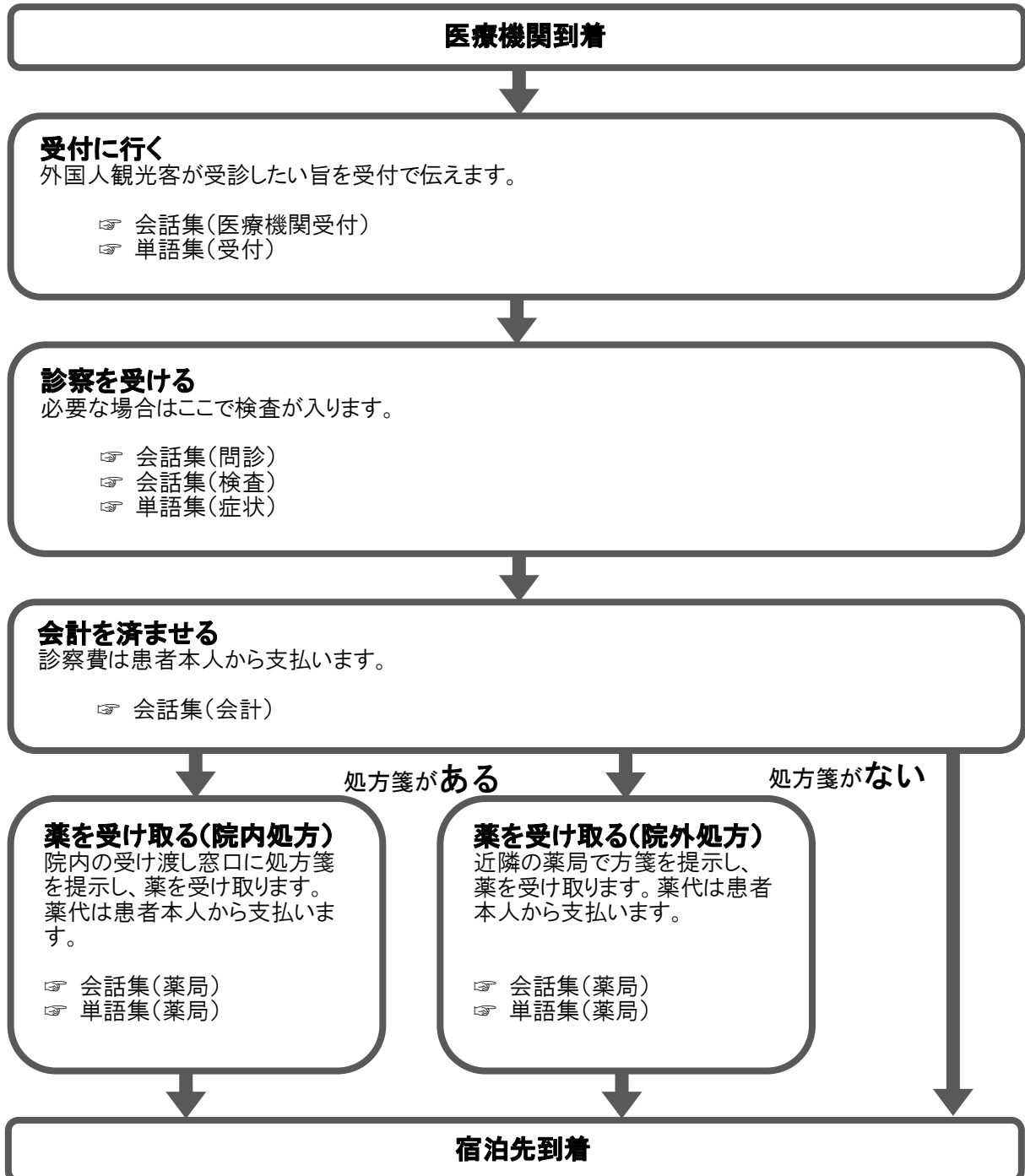
Provide the reason and details for using emergency transport today.

Patient's condition and chief complaint at appearance of symptoms or time of discovery		Current symptoms: <input type="checkbox"/> Pallor <input type="checkbox"/> Headache <input type="checkbox"/> Fever <input type="checkbox"/> Convulsions <input type="checkbox"/> Difficulty breathing <input type="checkbox"/> Paralysis/numbness <input type="checkbox"/> Vomiting/nausea <input type="checkbox"/> Chest pain <input type="checkbox"/> Cold sweat <input type="checkbox"/> Burn <input type="checkbox"/> Bone fracture <input type="checkbox"/> Bleeding <input type="checkbox"/> Difficulty speaking
From when?		
Where (place)?		
How?		
How often?		
Where (region of body)?		
Possibility of pregnancy?	Y N	
Time of last meal	Around: (menu:)	
Special instructions or remarks		

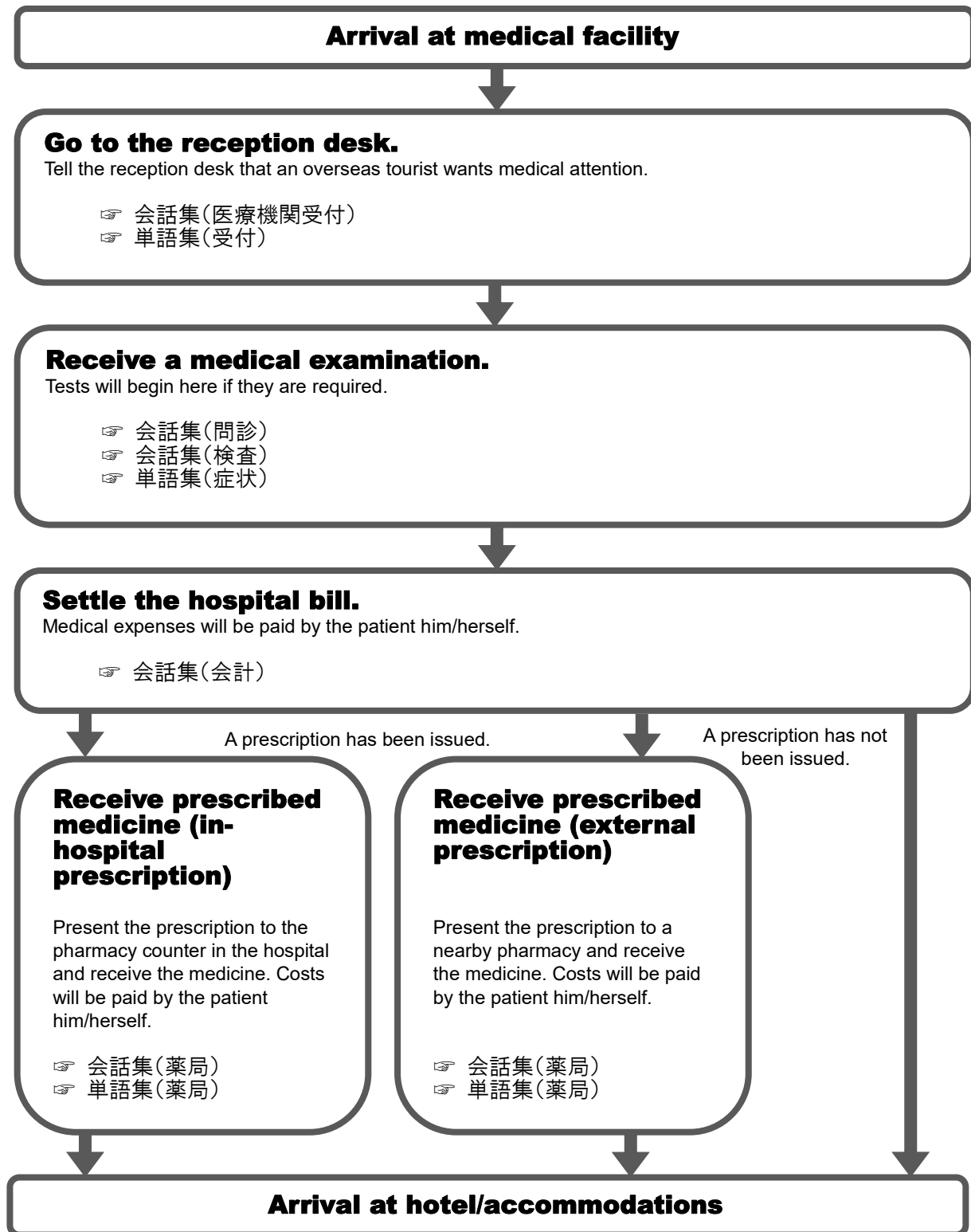
1.3. 医療機関でのフロー

医療機関に到着したら、外国人の場合でも日本人の受診時と同様の手順で患者を誘導します。日本と海外では、医療機関でのフローが異なる場合が多いため、次のページの「対応フロー対訳表」を使いながら外国人患者にフローを説明します。

1.3.1. 対応フロー



1.3.2. 対応フロー対訳表



2. 指さしツール

外国人観光客との会話が困難な場合は、本章の指さしツールを使ってコミュニケーションを図ります。また、対訳表として語学スキルの向上にも役立ててください。

2.1. 会話集

会話の方向は「話者」列に記載しています。

2.1.1. 病人・ケガ人発見

観：観光事業者／患：患者

話者	日本語	英語
観→患	お名前を教えてください。	May I have your name?
観→患	生年月日を教えてください。	When is your birthdate?
観→患	滞在先を教えてください。	Where are you staying?
観→患	連絡先を教えてください。	Do you have a number where I can reach you?
観→患	現病歴を教えてください。	Please describe your current condition.
観→患	既往歴を教えてください。	Please describe your past medical history.
観→患	服用している薬はありますか？	Are you taking any medication?
観→患	常用している注射薬はありますか？	Are you on any injections?
観→患	血液型を教えてください。	What is your blood type?
観→患	アレルギーはありますか？	Do you have any allergies?
観→患	保険はもっていますか？	Do you have medical insurance?
観→患	緊急連絡先を教えてください。	Please give me an emergency contact number.
観→患	どうしましたか？	How can I help you?
観→患	どうしたいですか？	What would you like to do?
観→患	いつから？	Since when?
観→患	どこで？	Where?
観→患	どのように？	How?
観→患	何回くらい？	How many times?
観→患	どの部位？	Which part?
観→患	妊娠の可能性はありますか？	Is there a chance that you may be pregnant?
観→患	最後に食事をしたのはいつですか？	When did you last eat?
観→患	病院に行きたいですか？	Do you want to go to a hospital?
観→患	医師を呼んでほしいですか？	Do you need a doctor?
観→患	いつから症状が発生しましたか？	When did you first have these symptoms?
観→患	どのような症状がありましたか？	What are the symptoms?
観→患	何回くらいありましたか？	How many times did this happen?
観→患	いつその事故は起きましたか？	When did this incident happen?
観→患	どこでその事故は起きましたか？	Where did this incident happen?

話者	日本語	英語
観→患	どこか痛いところがありますか？	Are you having pain anywhere?
観→患	救急車を呼びます。	I will call for a (ground) ambulance.
観→患	タクシーを呼びます。	I will call a taxi.
観→患	救急車を呼びますか？	Do you need an (ground) ambulance?
観→患	タクシーを呼びますか？	Do you need a taxi?
観→患	救急車は無料です。	The (ground) ambulance is free of charge.
観→患	治療のために現金とクレジットカードを持って行ってください。	Please take cash and your credit card for the treatment.
観→患	クレジットカードは使えない場合があります。	They may not accept a credit card for payment.
観→患	通常、海外の保険は日本の病院で使えません。	Usually, foreign medical insurance is not accepted at Japanese hospitals.
観→患	現金で支払いをしてください。	Please pay cash.

2.1.2. 医療機関受付

病：病院・医療機関／患：患者

話者	日本語	英語
病→患	この病院は初めてですか？	Is this your first time at this hospital?
病→患	問診票を記入してください。	Please fill in the questionnaire.
病→患	ここで待っていてください。名前を呼ばれたら[2]番の部屋に入ってください。	Please wait here. When they call you, please go into Room [2].
病→患	痛みを我慢できますか？	Is the pain unbearable?
病→患	もう少し我慢できますか？	Can you wait for a while?
病→患	診療情報提供書／診断書の発行をお願いします。	Please issue a medical report.
病→患	診療情報提供書／診断書の発行には文書料が発生します。	There will be a charge to issue the medical report.
患→病	この病院では、海外の保険が使えますか？	Do you accept foreign medical insurance at this hospital?

2.1.3. 問診

医：医師または看護師／患：患者

話者	日本語	英語
医→患	いつから、どのような症状が、何回くらい、ありましたか？	Since when, how often, and what kind of symptom have you had?
医→患	現在服用中の薬はありますか？	Are you taking any medication?
医→患	既往歴、治療中の病気を教えてください。	Please tell me your medical history and if you are being treated for anything.
医→患	口をあけてアーと言ってください。	Please open your mouth and say ahh.
医→患	胸の音を聞きますので、服をあげてください。	Please show me your chest, I will listen to your

話者	日本語	英語
		chest sound.
医→患	背中を見せてください。	Please show me your back.
医→患	深呼吸をしてください。	Please breathe slowly.
医→患	ベッドに横になって、おなかを出してください。	Please lay down on the bed and show me your abdomen.
医→患	ベッドの上に(左／右)を下にして横になってください。	Please lay down on the bed with your (left / right) side down.
医→患	痛かったら言ってください。	Please let me know if you feel pain.
医→患	吐きそうだったら言ってください。	Please let me know if you have nausea.
医→患	終わりました。服を着てください。	That's all. Please put your clothes on.
患→医	足を踏み外して右足首をねんざしたようです。	I lost my footing and seemed to have sprained my right ankle.
医→患	少し縫っておきましょう。	You need some stitches.
医→患	抜糸は帰国後に現地病院でやってもらってください。	Please have your doctor remove the sutures when you go home.
医→患	無理はしないでください。	Please make sure you have enough rest. / Please take it easy.
医→患	風呂やシャワーは控えてください。	Please do not bathe or shower.
医→患	今日は薬が出ませんので、これでお帰りになって結構です。	Today you have no medicine prescribed. You can go home.
医→患	お薬を出しておきます。	I am going to prescribe you some medication.
医→患	この処方箋を、薬局に出してください。	Please take the prescription to a pharmacy.

2.1.4. 検査

医：医師または看護師／患：患者

話者	日本語	英語
医→患	体温を測ります。	Let me take your temperature.
医→患	[3]分間、体温計をわきの下にはさんでおいてください。	Please keep the thermometer tucked under your arm for [3] minutes.
医→患	ピーという音が聞こえたら体温計を出してください。	Please take out the thermometer when it beeps.
医→患	血圧を測ります。	I am going to take your blood pressure.
医→患	袖をまくってください。	Please roll up your sleeve.
医→患	ゆっくり息を吸って吐いてください。	Breathe in and out slowly.
医→患	血圧は120／75です。	Your blood pressure is 120 over 75.
医→患	血液検査が必要です。	You need to take a blood test.
医→患	左手を出して、親指を中にして、ギュッと握ってください。	Please put out your left arm, and make a fist with your thumb inside.
医→患	アルコール消毒でかぶれることがありますか？	Have you ever had any allergic reactions from alcohol-based antiseptic?
医→患	チクツとします。	There will be a little prick.

話者	日本語	英語
医→患	楽にしてください。	Please relax.
医→患	尿検査が必要です。	You need to take a urine test.
医→患	このコップに尿を取ってください。	Please use this cup to collect your urine.
医→患	まずトイレに少し尿を出して、次にコップの1／3くらいまで尿を取ってください。その後、このテーブルの上に置いてください。	First, urinate a small amount into the toilet and then fill the cup about one-third with urine. Then, place the cup on this table.
医→患	レントゲンを撮ります。	Let's take an X-ray.
医→患	心電図をとります。	We are going to take an electrocardiogram.
医→患	大きく息を吸って止めてください。はい、楽にしてください。	Take a deep breath and hold - - that's fine, thank you.

2.1.5. 会計

病：病院・医療機関／患：患者

話者	日本語	英語
患→病	この病院では、クレジットカードが使えますか？	Does this hospital accept credit cards?
病→患	この病院では、クレジットカードが使えます。	This hospital accepts credit cards.
病→患	この病院では、クレジットカードが使いません。	This hospital does not accept credit cards.
病→患	診察料と[4]日分の薬代で、[8000]円になります。	The fee for consultation and medication for [4] days comes to [8,000] Yen.
病→患	この病院では、海外の保険は使いません。	This hospital does not accept foreign medical insurance policies.
病→患	この病院では、お支払いは現金のみです。	This hospital accepts cash only for payment.

2.1.6. 薬局

薬：薬局／患：患者

話者	日本語	英語
薬→患	この薬は[8]時間おきに1日[3]回[2]錠ずつ飲んでください。	Please take this medication every [8] hours, [2] tablets at a time, [3] times a day.
薬→患	痛むとき、この錠剤を[1]個飲んでください。	Please take [one] pill of this medicine if you feel pain.
薬→患	1日[3]回、食後(食前)にこの錠剤を飲んでください。	Please take this pill [3] times a day, after (before) meals.
薬→患	この薬は眠くなりますので、車の運転や危険な作業は避けてください。	This medicine will make you drowsy, so please do not drive or operate dangerous equipment after you have taken it.
薬→患	それでは、お大事に。	Please take care.

2.2. 単語集

2.2.1. 病人・ケガ人発見

日本語	英語	日本語	英語
名前	name	何回くらい	how many times
性別	sex	どこが(部位)	which part
生年月日	date of birth	意識	consciousness
年齢	age	呼吸	breathing
滞在先	place of stay	妊娠	be pregnant
連絡先	contact information	病院	hospital
現病歴	history of present illness	医師	doctor
既往歴	past medical history	看護師	nurse
服用	take	病気	illness
血液型	blood type	ケガ	injury
アレルギー	allergy	交通事故	car accident
保険	insurance	救急車	ambulance
緊急連絡先	emergency contact information	タクシー	taxi
いつ	when	無料	free of charge
どこで	where	現金	cash
だれが	who	クレジットカード	credit card
どのように	how		

2.2.2. 受付

日本語	英語	日本語	英語
診察	consultation	脳外科	cerebral surgery
初診	first consultation	整形外科	orthopedic surgery
再診	follow up consultation	形成外科	plastic surgery
予約	appointment	皮膚科	dermatology
診断書	medical report	泌尿器科	urology
保険証書	medical insurance policy	肛門科	proctology
診察券	patient registration card	産婦人科	obstetrics and gynecology
内科	internal medicine	眼科	ophthalmology
呼吸器科	respiratory medicine	耳鼻咽喉科	otorhinolaryngology (ENT)
胃腸科(消化器科)	gastroenterology	リハビリ科	rehabilitation
循環器科	cardiology	歯科	dentistry
神経内科	neurology	医師	doctor
小児科	pediatrics	看護師	nurse
外科	surgery	技師	technician

2.2.3. 症状

日本語	英語	日本語	英語
熱	fever	のどの渇き	thirst
下痢	diarrhea	不眠	insomnia
咳	cough	胃酸の逆流	acid reflux
便秘	constipation	寒気	have chills
動悸	palpitation	腹痛	stomach ache
痒み	itch	骨折	broken bone
発疹	rash	日焼け	sunburn
女性特有の病気	diseases particular to women	熱中症	heatstroke
痛み	pain	急性アルコール中毒	acute alcohol intoxication
頭痛	headache	意識	consciousness
だるい	feel heavy/ tired/ sluggish	痙攣	convulsions
鼻水	runny nose	麻痺	numbness
胸痛	chest pain	出血	bleeding
息苦しい	difficulty breathing	手足の硬直	stiffness of the limbs
喘息	asthma	虫に刺される	insect bite
目眩	dizziness	じんましんが出る	get hives
吐き気	nausea	(広範囲の)やけど	burn (over large area)
嘔吐	vomiting	おぼれる	drown
食欲がない	no appetite	転落	fall
息切れ	shortness of breath	冷や汗	cold sweat

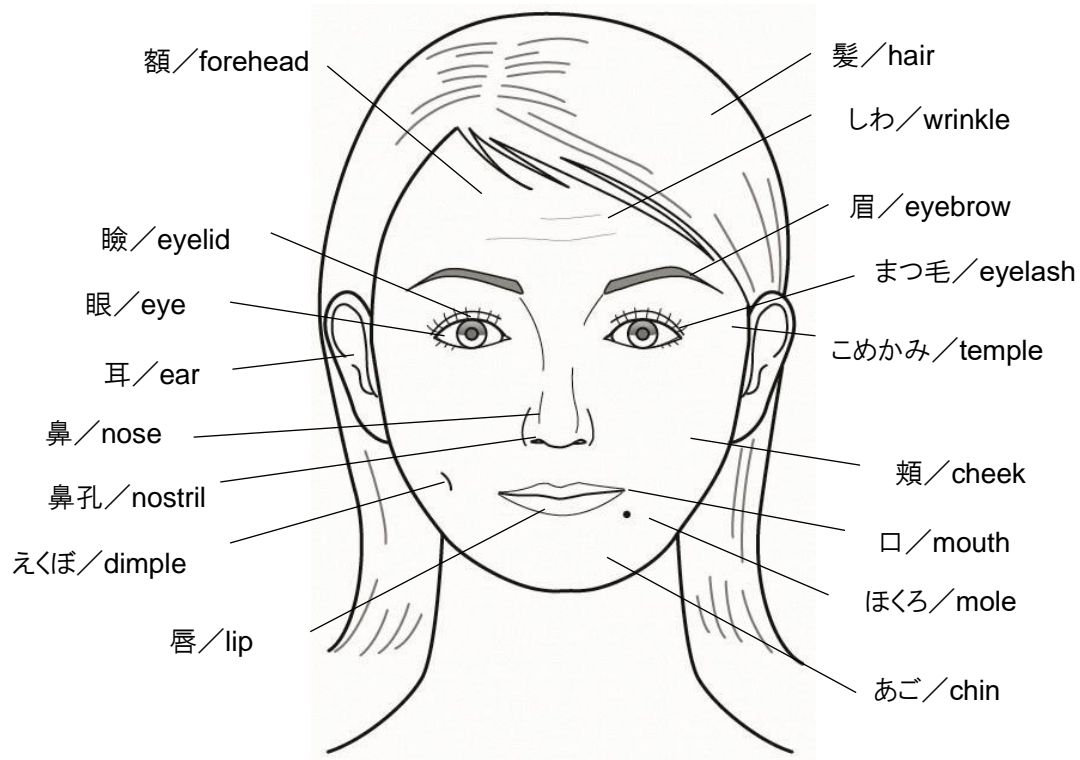
2.2.4. 薬局

日本語	英語	日本語	英語
くすり	medication	抗生物質	antibiotic
処方箋	prescription	頭痛薬	headache medication
院外薬局／院内薬局	pharmacy/in-house pharmacy	アスピリン	aspirin
薬を塗る	apply the ointment to..	風邪薬	cold medicine
用法用量	instructions for medication	咳止め	cough medicine
薄める	dilute	胃腸薬	digestive medicine
冷暗所	cool and dark place	下痢止め	antidiarrheal medicine
副作用	side effects	睡眠薬	sleeping pill
食前／食後／食間	before/after/between meals	降圧剤	antihypertensive medicine
～時間ごと	every () hours	インシュリン	insulin

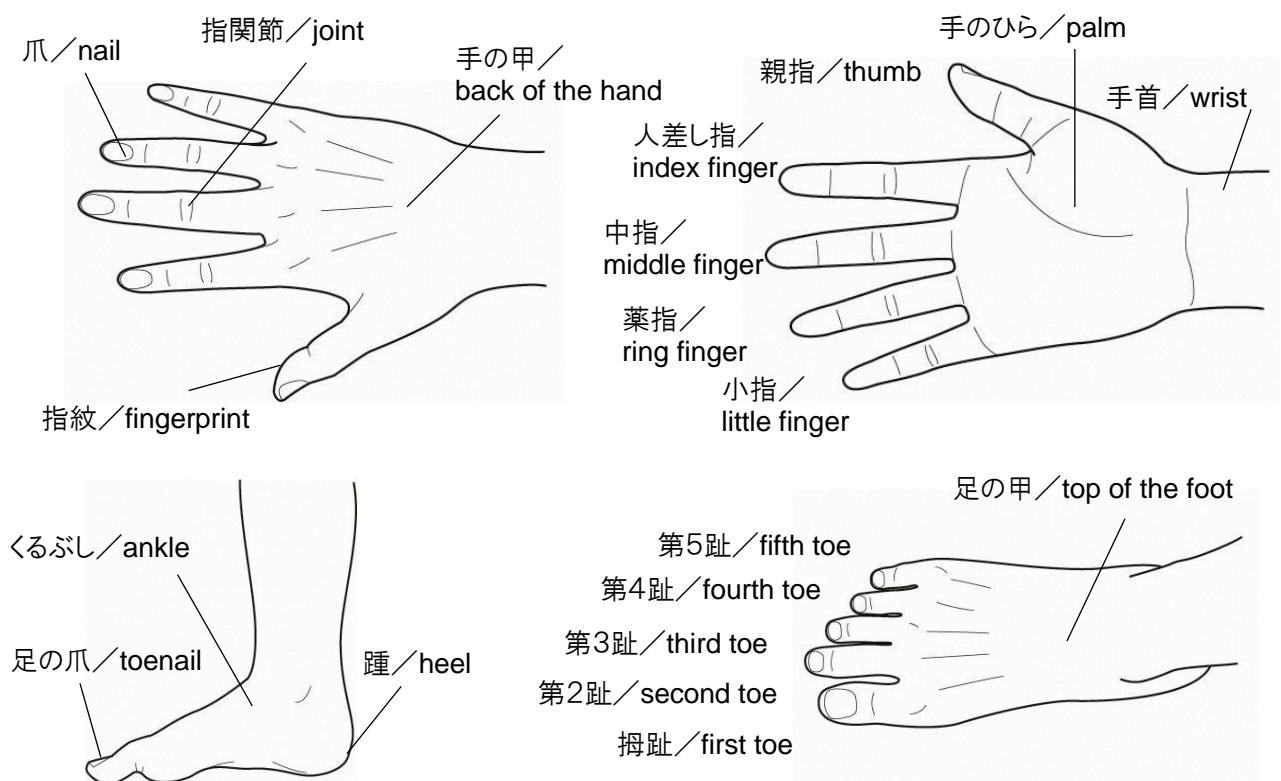
日本語	英語	日本語	英語
錠剤	tablet	ステロイド	steroid
カプセル	capsule	サプリメント	supplements
シロップ	syrup	湿布	compress
トローチ	medicated lozenge	絆創膏	plaster
解熱剤	antifebrile	塗り薬	ointment / balm
鎮痛剤／痛み止め	pain reliever / pain killer	貼り薬	patch

2.3. 人体の名称

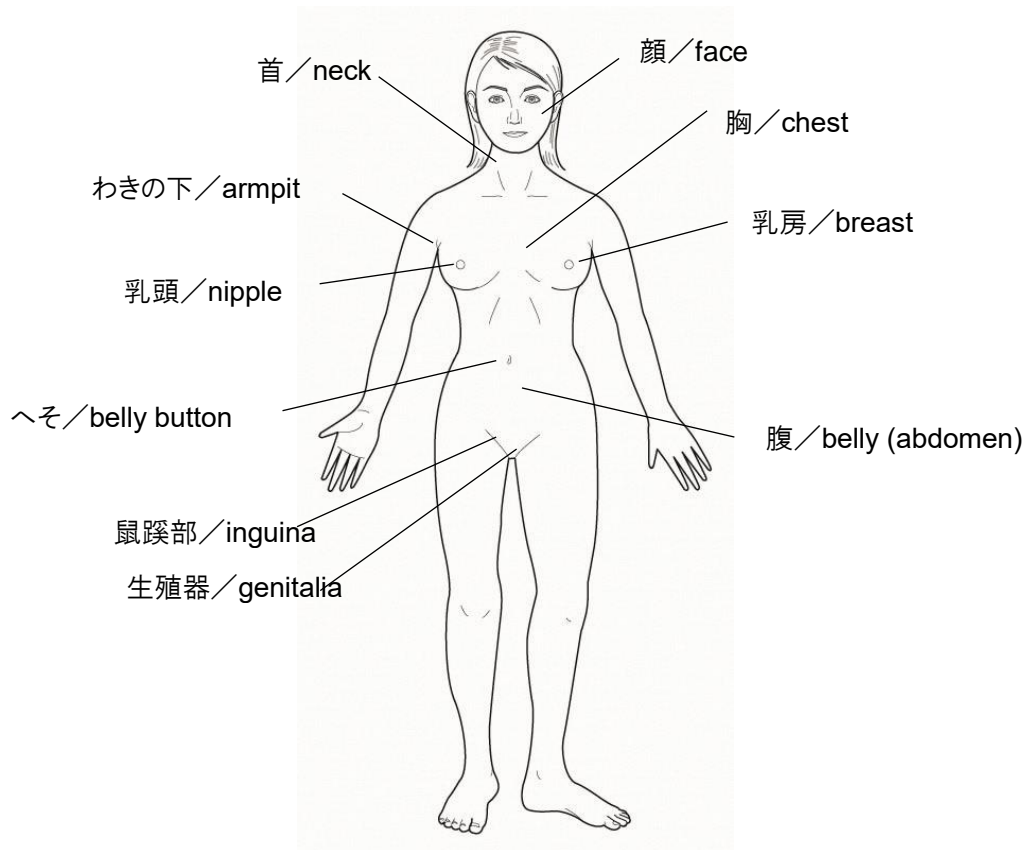
2.3.1. 顔



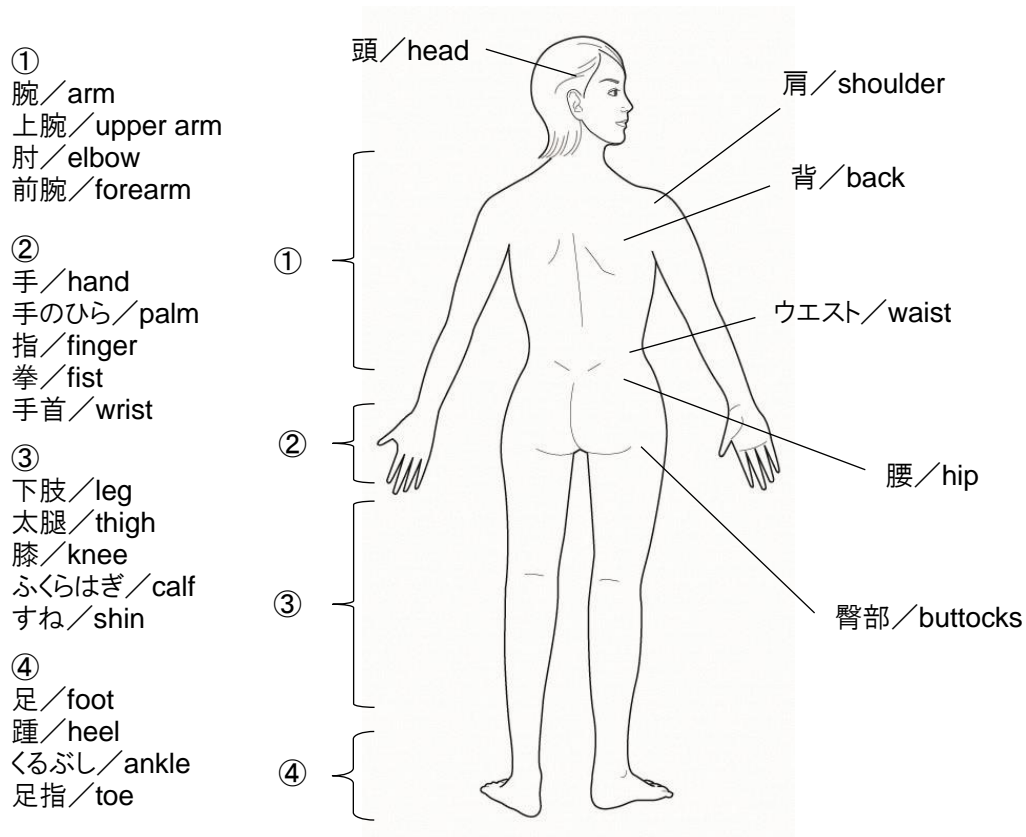
2.3.2. 手足



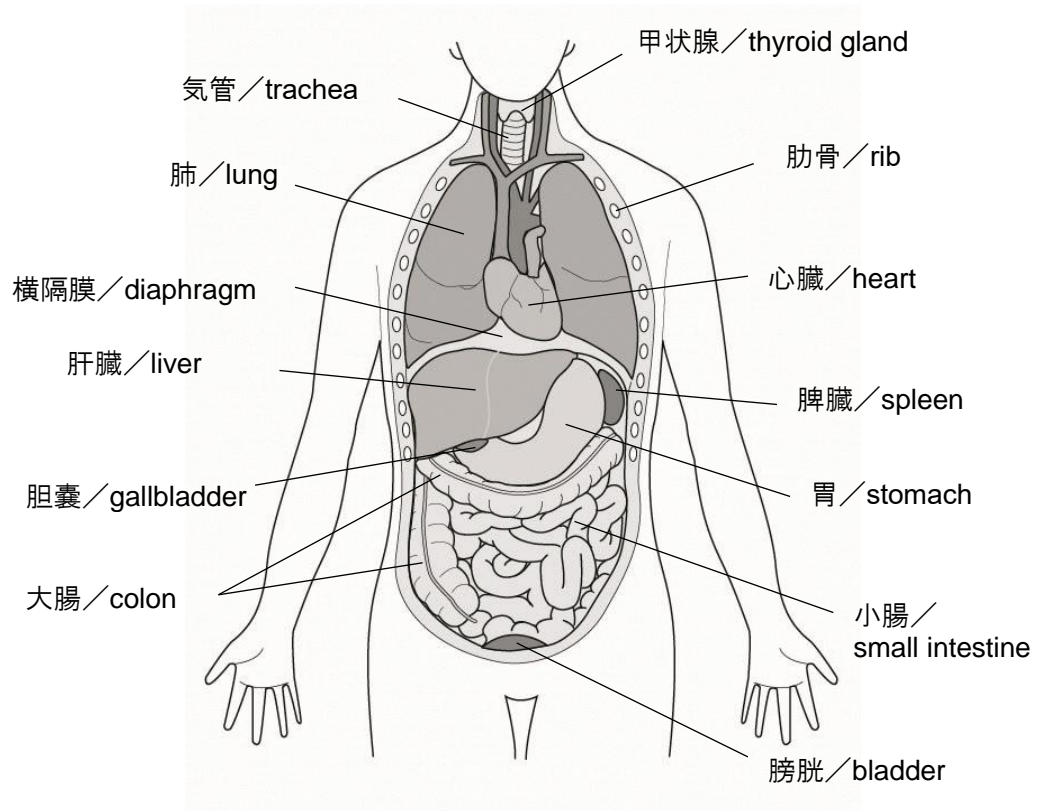
2.3.3. 全身(前面)



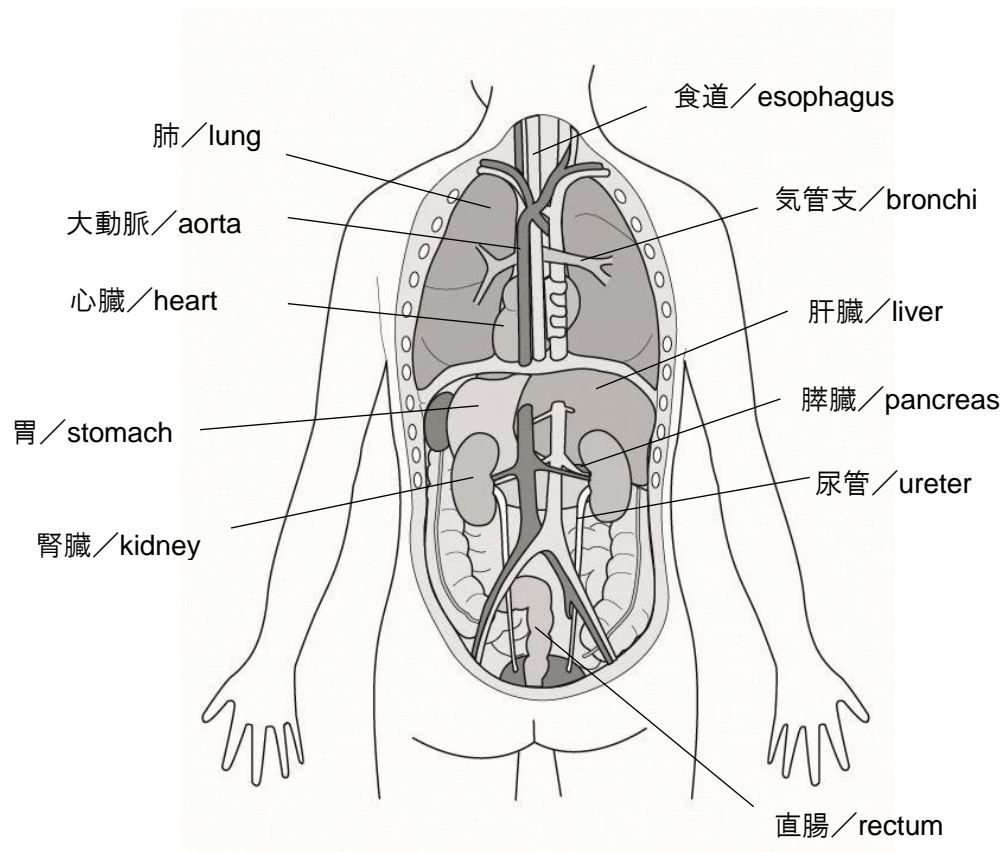
2.3.4. 全身(背面)



2.3.5. 内臓(前面)



2.3.6. 内臓(背面)



2.4. 痛みの表現

2.4.1. 痛みの表現集

日本語	英語
軽度、少し痛い	Mild
我慢できる位の痛み	Tolerable
中等度の痛み	Moderate
激しい痛み	Severe
経験したことがない程の激痛	Worst Possible
突然の	Sudden
急性の	Acute
慢性の	Chronic
短い	Brief
規則的に繰り返す(周期性の)	Periodic
発作的に繰り返す(間欠性の)	Intermittent
ずっと続く(継続性の)	Constant/Persistent

2.4.2. 痛みの指さしスケール

